



PLATA DE CHEMUN

Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina - Informationsblatt der Gemeinde St. Christina
Foglio informativo del Comune di S. Cristina - Mei 2010 - Edizion nr. 03/2010

www.gemeinde.stchristina.bz.it • www.comune.santacristina.bz.it



Eugen Hofer ie ambolt

Necessità di migliorare il centro di S.Cristina

Die neue Bibliothek: Bereicherung für Dorf und Kirchplatz

Eugen Hofer ie l ambolt nuef de S.Crestina

Pra la veles ai 16 de mei fova nce i zitadins de S. Crestina cherdei ala urnes per lité l ambolt y l cunsëi de chemun nuef. Te nosc chemun ova 1.462 zitadins la rejon de dé jù si stima, 1.190 zitadins (81,4%) se à nuzà de chësc dërt. Pra la veles de chemun dan 5 ani fova mo l 84,5% di zitadins jic a lité.

Pra la vela dl ambolt pudoven ti dé la crëta a un di trëi candidat che se ova metù sun lista, pra la vela di 15 mëmbri dl cunsëi de chemun pudova la jënt crì ora danter doi partit (SVP o Lista S. Cristina) y ndut 22 candidat.

Vela dl ambolt

Drët nteressanta fova la vela dl ambolt. Davia che l ambolt da dant, Bruno Senoner, ne ova nia plu pedù se mèter sun lista, foven curiëusc de savèi chiche sarà l ambolt nuef de S. Crestina.

Cun 496 stimes (45,4%) à Eugen Hofer (SVP) giapà la majera crëta di zitadins. Sciche ambolt sarà ël ti proscimi 5 ani a cë de nosta aministrazion chemunela.

Batui i autri doi candidat: Stefan Runggaldier (SVP) à giapà 445 stimes (40,7%) y Luis Stuffer (Lista S. Cristina) à giapà 152 stimes (13,9%).

„Ie me ei metù a disposizion sciche candidat da ambolt cun la ntenzion de vëncer la veles“, dij Eugen Hofer. „Ti ultimi dis dan la veles me ei ntendù che che ovi n gran sustëni danter i zitadins. Perchël ne me ei nce nia fat tan marueia canche ei audi chësc bel resultat.“ I prim dis



Eugen Hofer, l ambolt nuef de S. Crestina te si ufize



L ambolt da dant Bruno Senoner ti sëurandà simbolicamënter la tieves dla cësa de chemun al ambolt nuef, Eugen Hofer

BÜRGERMEISTERWAHL	gewählt als	Stimmen	%
HOFER EUGEN (Hofer Group) • SÜDTIROLER VOLKSPARTEI	Bürgermeister	496	45,4%
RUNGGALDIER STEFAN (Trust) • SÜDTIROLER VOLKSPARTEI	Gemeinderat	445	40,7%
STUFFER ALOIS (Luis) • LISTA S. CRISTINA BÜRGERLISTE	Gemeinderat	152	13,9%

Daten zur Wahl	2010		2005	
Gültige Stimmzettel	1.115	93,7%	1.077	92,1%
Ungültige Stimmzettel	75	6,3%	93	7,9%
davon: Weiße Stimmzettel	42	3,8%	50	4,3%
Insgesamt ausgezählte Stimmzettel	1.190	100%	1.170	100%

do la veles à l ambolt nuef bele passà scialdi tëmpe te chemun, per capì mpue miec la strutura dl chemun y per rujené dantaldut cun duc chëi che lëura te chemun. „L chemun ie do mi arat mpue sciche na firma y muessa nce uni menà sciche na firma. Cialeré de purté ite mi esperienzes de lëur nce te chemun acioche la aministrazion chemunela posse tl dauni lauré mo miec.“ Y sun la dumanda ciuni che sarà sën i prim vares per nvië via i lëures dij l ambolt nuef: „Dantaldut se tratta sën de mèter mpé la jonta de chemun. Uei rujené cun duc i cunsilieres, nce cun chëi dla Lista S. Cristina. Tla jonta tulerons pona la dezijion, ciuni che sarà i prim lëures che nvieron via.“

Vela dl cunsëi

Dassën mudà se ala pra l cunsëi de chemun: bën 7 di 15 cunsilieres ie nueves. La SVP sarà nce ti proscimi 5 ani rapresentada cun 12 cunsilieres, la Lista S. Cristina arà 3 cunsilieres. De ndut à la SVP giapà 919 stimes (82,4%, che fossa 5,6% deplù che dan 5 ani), la Lista S. Cristina à giapà 196 stimes (17,6%). 42 zedules ie uni dates ju blances, 33 ne valova nia.

Tla proscima plata de chemun jiron ite sun l program che l cunsëi de chemun se tol dant de tré tres ti proscimi 5 ani. Ntlëuta arons nce ucajion de presenté la jonta de chemun nueva y n valguna comiscions nueves.

I cunselieres nuevas de Chemun



Eugen Hofer
Ambolt



Stefan Runggaldier
Cunselier



Alexander Bauer
Cunselier



De Nardin Marco
Cunselier



Insam Markus
Cunselier



Robert Ploner
Cunselier



Marika Schrott
Cunseliera



Kaserer Klaus
Cunselier



Ulrich Kasslatter
Cunselier



Anneliese Kasslatter Zani
Cunseliera



Armin Senoner
Cunselier



Ludwig Hofer
Cunselier



Luis Stuffer
Cunselier



Livio Senoner
Cunselier



Birgit Klammer
Cunseliera

Ujes de preferënza

Hofer Eugen (SVP)	496+12
Runggaldier Stefan (SVP)	445+19
Bauer Alexander (SVP)	340
De Nardin Marco (SVP)	277
Insam Markus (SVP)	247
Ploner Roberto (SVP)	222
Schrott Marika (SVP)	221
Stuffer Alois (LSC)	198
Kaserer Klaus (SVP)	190
Kasslatter Ulrico (SVP)	159
Zani Kasslatter Anna (SVP)	150
Senoner Armin (SVP)	147
Hofer Ludwig (SVP)	139
Demetz Paul (SVP)	128
Kerschbamer Mary (SVP)	128
Perathoner Christian (SVP)	107
Senoner Livio (LSC)	101
Klammer Birgit (LSC)	85
Kasslatter Andreas (LSC)	83
Runggaldier Sara (SVP)	79
Perathoner Silvia (SVP)	77
Demetz Michael (SVP)	65
Insam Riccardo (LSC)	63
Senoner Stefanie (SVP)	61
Runggaldier Vilma (LSC)	33

I inuems a fosch ie ruvei ite
te Cunsêi de Chemun
(LSC=Lista S.Cristina/Bürgerliste)



“Fove lià al chemun, cun l pensier ma nce cun l cuer”

Bruno Senoner ie stat ti ultimi 15 ani ambolt de S. Crestina. Dal 1985 al 1995 ie èl stat vizeambolt, y danter l 1980 y l 1985 cunsilier de chemun. Pervia dla lege provinziela che ne lascia nia pro che n ambolt stebe a cè dla aministrazion per passa trèi legislatures ndolauter, ne à Bruno Senoner nia plu pudù se mèter sun lista. Ai 16 de mei de chëst ann ie perchël fineda si èra tl'aministrazion chemunela. Èl ie segur un de chëi ambolc che à lascia n sèni te nosc luech.

Per la Plata de Chemun ons ulù audi da d'èl mpue si mprescion sun i ani passei.

Co Ve n stajëissa chisc prims dis do la veles?

“Ma, muesse propi dî che me sa belau sciche sce zeche me mancëssa, nia plu ji te chemun, nia plu udiënzes... Me rënde for plu y plu cont tant che fove lià ala chemun, cun l pensier ma nce cun l cuer.”

Uel pa chësc dî che ëis lascia ngërt la ncëria da ambolt?

“Sce son sinzier pona muessi respuender de sci. Ma coche dij l dit tudësch, é lascia cun un n uedl che bredla y un che rij. Da una na pert fovi, coche dit, scialdi lià al chemun, l fajova pert de mi vita. Dal'autra pert savovi bele dan pië via che chësc ie n servisc che n fej, y nia n mestier, y perchël me éi nce per tēp y ëura anjenia ca per pudëi sèurantò n'autra bela stiera.”

Ciun ie pa sën Vosc lëur?

“De autonn 2009 fova diventeda liedia la stiera da diretëur tl Istitut Tecnich “Raetia” a Urtijëi y per no pierder chëla puscibeltà (na rinunzia ëssa nce pudù dî pierder la rejon sun chësta stiera) fovi zapà ite y muesse dî che me sa veramēter bel, dantaldut ajache i culaburadëures y duc i nseniānc desmostra gran profescionalità y mpëni.”

Pona ne n'ie nia l pericol che Ve stufëis?

“Segurdeno, mo deplu, ajache cun la reforma dla scola auta nes aspieta n gran lëur de organizazion y de mpustazion dla sezions tl drē viers. Dal'autra pert muessi dî che avëi mpue plu de tēp per la famiglia possa mé vester positif.”

Sce cialëis de reviers a chisc ultimi 15 ani da ambolt, ciunes ie pa states la majera sodesfazions?

“Posse propi dî de avëi abù truepa sode-



sfazions, ma la majera ie dessegur stata chëla de avëi purtà inant cun gran cunvinzion la idea che sce S. Crestina uel sèuraviver sciche luech turistich y resté inant n luech cun cualità de vita auta per chëi che abitea tlò, pona vala debujën de na streda de zircunvalazion. Pudëi udëi realiseda chësta idea, che n iede semiova na utopia y a chëla che me puec criova, ie dessegur stata la majera sodesfazion. Autra gran sodesfazions ovi nce uni iëde che zachei á rengrazià de velch o à sapù da dî paroles de lauda, chël fajova damat bon y fova na gran motivazion per jì inant. Bela ie nce for stata la culaburazion cun Max Schenk, che ie stat duc i 15 ani mi vize, cun i aministradëures te Jonta y te Cunsëi y cun duc i culaburadëures, y de chësc uéi ti senti gra mo n iede propi a duc!”

Iel pa nce stat delujions o festidesc?

“Scialdi ert sons stat do i 30 de merz dl ann 2001, canche te n colp sot a La Crëusc ova la streda de Plesdinaz scumencià a se sfënder y na gran spersa scumenciova a se muever. Tei festidesc ne ti mbinci a deguna aministrazion! D'autri bur mumēnc me savova nce, canche l univa stritā y n dajova la gaujes ala chemun. Sambën che nce la dezijion de no plu lascé na sezion dla scola mesana tl luech ne me à nia propi plajù!”

Ie pa pona states majeres la delujions o la sodesfazions?

“Pu sambën la sodesfazions, scenó ne n l'ëssi pa mieno tenida ora tan giut.”

Sëis'a Vo l ambolt che ie stat l plu giut a cè dl aministrazion a S.Crestina?

“Sci, 15 ani ne n'ie mo stat degun ambolt. Trèi iedesc fova uni lità nce bera Josef Skasa, ma ntlëuta durova la periodes aministratives cater ani. Èl fova stat ambolt dal 1952 al 1964.”

Cie ulëis'a ti mbincë o ti cunsie al ambolt nuef?

“Ma dantaldut ti mbinci la sanità y na pel bela sterscia. Uni un à pona si stil de lëur y si maniera de purté inant si ideas, perchël ne stala nia a mé de dé cunsëis publics. Ciche ti mbinci de cuer ie che n se rënde for cont che n ie tlo per i autri, per aministré l bën public y che l sibe mesum abiné la drëta balanz danter cun-tinuità y inovazion y dantaldut na bela armunia tla jonta y te cunsëi, ajache deberieda y tenian adum arjonjen scialdi deplù!”

De gra per la respistes y dut l bon per Vosc dauni.



N gra de cuer



Bruno Senoner
ie stat 15 ani ambolt,
10 ani vizeambolt y 5
ani cunselier



Max Schenk
ie stat 20 ani vizeam-
bolt, 5 ani assessëur y
5 ani cunselier



Cristina Demetz
ie stata i ultimi 5 ani
assessëura al turism y
al refudam



Hans-Peter Perathoner
ie stat 10 ani cunselier
de chemun



Stefanie Senoner
ie stata 5 ani
cunseliara de chemun

Ti ultimi ani à ëi dat ca si tēmp y si mpēni per la jēnt de nosc luech. N valguni d'ēi se à dat ca per plu tēmp, autri manco giut, n valguni ova ncēries mpur-
tantes y da gran respunsabeltà, autri à dat si cuntribut te si pitl: duc adum ai
laurà pea per l bēn de S. Crestina.

L'amministrazion chemunela sēnt gra a duc i uemes de chemun che ne ie nia plu
te cunsēi: al ambolt da dant Bruno Senoner, al vizeambolt Max Schenk, ala
assessëura Cristina Demetz y ai cunselieres Hans-Peter Perathoner, Stefanie
Senoner, Rino Demetz y Andreas Kasslatter.



Rino Demetz
ie stat 15 ani conse-
lier de chemun



Andreas Kasslatter
ie stat un n ann
cunselier de chemun

Scumenciadiva per duta la populazion

Ai 29 de mei vëniel rumà su l luech

Nce chēst ann mēt l Chemun de S.Cretina
inò a jì l'azion "Rumon su nosc luech" y plu
avisa **n sada, ai 29 de mei 2010**. Dala 8
daduman se anconta duc sun la plaza dan
cēsa de chemun. Iló uniral metù adum la

grupes, partì ora sac y manēces y assenià
la zones da rumé su.
Sciche pitl sēni de ringraziamēt se
ancunteràn ntēur mesdi per jì a maiē
zeche deberieda. L nvit de fé pea pra l'a-

zion "Rumon su nosc luech" ti va a duc i
zitadins speran sambēn che trueps se tole
la bria de unì a judé. Cun n luech nēt pos-
sen dantaldut fé paruda per i fulestieres
che unirà a passé si feries a S.Cristina.



Die neue Bibliothek, eine Bereicherung für Dorf und Kirchplatz

Am 8. Mai wurde der neue Sitz der Bibliothek Tresl Gruber feierlich eröffnet. Unter großer Beteiligung der Bevölkerung wurde das Haus am Kirchplatz seiner Bestimmung übergeben. Diese neue kulturelle Einrichtung ist eine Bereicherung für das gesamte Dorf und eine Aufwertung für den historischen Ortskern von St. Christina.

Im Rahmen der Eröffnungsfeier haben alle Gastredner auf die große Bedeutung der Bibliothek für unser Dorf hingewiesen. Bürgermeister Bruno Senoner freute sich, in den letzten Tagen seiner Amtszeit noch ein weiteres wichtiges Projekt für St. Christina verwirklicht zu sehen. Der Direktor des Amtes für Bibliotheken und Lesen, Volker Klotz, und die Vorsitzende des Bibliotheksverbandes Südtirol, Gerlinde Schmiedhofer, hoben die großartigen Leistungen der Bibliothek Tresl Gruber hervor und überbrachten der Bibliothek die besten Glückwünsche für die Zukunft.

Ihre große Freude über die neue Bibliothek brachten auch die Kindergartenkinder sowie die Schülerinnen und Schüler der dritten und vierten Volksschulklassen mit netten Einlagen zum Ausdruck. Vinzenz Senoner sorgte mit seiner Jugendband für den musikalischen Rahmen.



Auch die Kindergartenkinder haben sich über die Eröffnung der Bibliothek gefreut

Bibliotheksleiterin Maria Cristina Senoner und Bibliothekspräsident Alexander Bauer zeigten sich erfreut darüber, dass unsere Dorfbibliothek nun endlich einen würdigen Platz erhalten hat. Sie bedankten sich bei allen ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen, die in all diesen Jahren dazu beigetragen haben, unsere Bibliothek so attraktiv zu gestalten.

Nach dem Festakt und der feierlichen Segnung durch Pfarrer Raimund Perathoner konnten sich alle Anwesenden die Bibliothek auch von Innen ansehen. Während des Nachmittags und des Abends gab es dann noch ein gemütliches Rahmenprogramm mit Geschichten und Musik.

Das Gebäude

Bereits von außen zeigt sich, dass das neue Haus am Kirchplatz ein gelungenes Werk ist. Aufgrund seiner zentralen Lage war es ein großes Anliegen der Gemein-



Das Bibliotheksgebäude fügt sich gut in das Ensemble am Kirchplatz ein



Im Parterre wurde der Lesebereich für Erwachsene

deverwaltung und der Planer, dass sich der neue Bau gut in das schöne Bauten-Ensemble rund um den Kirchplatz einfügt. Daher wurden auch der Grundriss und die Umriss des früheren Gebäudes beibehalten. Durch die Neugestaltung der Tür- und Fensteröffnungen sowie des Dachgeschosses wurde das Gebäude gleichzeitig den modernen Bedürfnissen angepasst.

Die Bibliothek ist im **Parterre** und im ersten Obergeschoss untergebracht. Das Erdgeschoss ist den Erwachsenen gewidmet und bietet Platz für den Belletristik-Bereich und einen Teil der Sachliteratur. Außerdem befinden sich in diesem Geschoss das Büro und die Ausleihtheke der Bibliothek.

Im **ersten Obergeschoss** befinden sich der geräumige Kinderbereich sowie ein ansprechender Bereich für die jungen Bibliotheksbesucher. Erwachsenen finden hier weitere Sachbücher.



Auch der Lesebereich für die Jugend ist sehr attraktiv

Im **zweiten Obergeschoss** befindet sich ein Mehrzweckraum, der für allerlei Veranstaltungen wie Vorträge, Bastelstunden, Spielnachmittage, Ausstellungen, Filmabende usw. genutzt werden kann. Dieser Raum soll in Zukunft auch für

andere Vereine unserer Gemeinde zur Verfügung stehen.

Im Dachgeschoss ist schließlich eine Wohnung untergebracht, welche vom Hausmeister genutzt werden soll.

Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere



In der Bibliothek Tresl Gruber finden Sie immer spannende Lektüre.
Für einen aufregenden Sommer empfehlen wir diesmal:

Ein Geheimnis

Roman von Philippe Grimbert



Als Einzelkind hat es Philippe nicht leicht. Schmüchig ist er, nicht der talentierte, kräftige Sohn, den seine Eltern - beide begeisterte Sportler - gern gehabt hätten. Auch der große Bruder, den er sich in seinen

Tagträumen herbeiphantasiert, kann nicht helfen: Kein Stolz, nur Enttäuschung und Leere liegen im Blick des Vaters. Philippe ist 15, als ihm Louise, eine enge Freundin der Familie, ein über lange Jahre geheimes Geheimnis enthüllt. Die Grimberts sind Juden. Und sie haben das Leben im besetzten Paris keineswegs so unbeschadet und ereignislos überstanden, wie sie ihren Sohn glauben machen wollen. Behutsam wird Philippe an eine vor seiner Geburt liegende, von allen verdrängte Vergangenheit herangeführt, in der es den großen Bruder seiner Phantasie tatsächlich gegeben hat. Jetzt - fast 50 Jahre später - hat sich der Autor Philippe Grimbert entschieden, die bewegende Geschichte seiner Familie aufzuschreiben.

Erschienen im suhrkamp Verlag, 2007, Taschenbuch, 154 Seiten; 7,00 Euro oder kostenlos auszuleihen in **Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“**

Der Koch

Roman von Martin Suter



In einem 3-Sterne-Lokal in Zürich arbeitet Maravan, ein Asylant aus Sri Lanka: spülen, putzen, dreckige Arbeit machen. Weit unter seinem Niveau, denn niemand ahnt, dass Maravan ein begnadeter Koch ist. Er

kocht nicht einfach vor sich hin, sondern so raffiniert, dass jeder, der seine Menüs probiert, sofort am liebsten mit dem Koch ins Bett gehen würde. Wahlweise auch mit dem, dem er beim Essen am Tisch gerade gegenüber sitzt. Die Liebesmenüs bereitet Maravan erstmal nur privat zu, aber als er gefeuert wird, macht er gemeinsam mit einer Kollegin den Love-Food-Cateringservice auf. Vorkoster ist eine Sexualtherapeutin, sie ist begeistert und schickt fortan ihre Kunden aus der Paartherapie. Schließlich kommen auch noch die, die richtig Geld und Macht haben: die Männer aus der Wirtschaft und der Politik und da beginnen dann auch für Love Food die Schwierigkeiten, in deren Verlauf dann mindestens einer den Mund zu voll nimmt.

Erschienen bei Diogenes, 2010, gebunden, 272 Seiten; 21,90 Euro oder kostenlos auszuleihen in **Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“**

La bambina che salvava i libri

Un romanzo di Markus Zusak



Liesel Meminger di fronte ai libri non può resistere: li deve possedere, e li ruba. E il primo libro rubato, sul quale imparerà a leggere, è un manuale per necrofori, che sottrae durante il funerale di suo fratellino.

Siamo nella Germania nazista, e Liesel e suo fratello sono in viaggio verso Molching, presso Monaco, dalla loro nuova famiglia adottiva. Arriverà solo Liesel, una bambina triste, sola, che scopre il potere delle parole attraverso i pochi libri che la fortuna, e una buona dose di coraggio, le consentono di fare suoi.

Liesel conoscerà il fascino della libreria del sindaco, piena di libri e suo rifugio di lettura e le ceneri dei falò propagandistici, da cui salverà un volume bruciacciato.

Un giovane ebreo, Max, accolto e nascosto in casa dai genitori di Liesel, le farà il dono più prezioso: un libro speciale, scritto sulle pagine dipinte di bianco di Mein Kampf, il regalo del sogno e della speranza di vita, un racconto di amicizia e poesia.

Edito dal gruppo Editoriale Frassinelli, prezzo 18,00 Euro oppure gratuitamente presso **la Vostra biblioteca „Tresl Gruber“**



Orar nuef dla bibliotech Tresl Gruber

Neue Öffnungszeiten

Orario nuovo della biblioteca

ME / DI / MA	15:00 – 18:00		
MI / MI / ME	8:30 – 11:30	15:00 – 18:00	19.30 – 21.30*
JU / DO / GI	8:30 – 11:30	15:00 – 18:00	
VE / FR / VE	15:00 – 18:00		
SA			19:30 – 21:00
DU / SO / DO	9:45 – 11:30		

*me de lugio y agost * nur im Juli und August * solo nei mesi di luglio ed agosto

Nfurmazions / Auskünfte / Informazioni: **Tel. 0471 790016**





Foto: Matthias Koster

Riqualificazione del centro

Necessità di migliorare il centro di S.Cristina

Gli esiti del sondaggio relativo alla valorizzazione del centro di Santa Cristina di Val Gardena dimostrano come la popolazione abbia a cuore il progetto. Alta la partecipazione. I dati sono stati elaborati dallo "Studio Giovanelli & Partners" di Trento su incarico dell'Assessorato provinciale al commercio. Prima dell'estate la scelta dei progetti da implementare.

Il Comune di Santa Cristina aderisce al progetto "Valorizzazione dei centri storici", introdotto con legge provinciale del 2000. Il comune gardenese rientra così nel primo gruppo pilota di Comuni inseriti nell'iniziativa avviata dall'assessorato provinciale al commercio per sostenere lo sviluppo e l'innovazione dei centri altoatesini. L'obiettivo perseguito, è quello di migliorare la funzionalità e l'attrattività del centro abitato con risvolti positivi sullo sviluppo economico di Santa Cristina e l'accrescimento della sua qualità di vita ed oltre.

Quale primo passo era prevista l'analisi della situazione esistente tramite un sondaggio fra la popolazione riferita alle esigenze ed alle aspettative. L'apposito questionario inviato a Pasqua a tutti i nuclei familiari del comune è stato restitui-

to da oltre il 35 per cento di essi. Un dato questo, come riferisce Hansi Felder, direttore della Ripartizione commercio, che testimonia che il progetto è sentito e apprezzato.

I dati raccolti sono stati elaborati dallo Studio Giovanelli & Partners di Trento. Dall'indagine emerge che per l'84 per cento dei cittadini che hanno risposto, il centro della località, nella fattispecie via Dursan, necessita di una riqualificazione e di un rilancio. Tra gli interventi che dovrebbero essere realizzati a tal fine gli intervistati indicano soprattutto una nuova pavimentazione e la predisposizione di zone pedonali e parcheggi; necessari anche nuovi arredi urbani. Altresì, oltre il 75 per cento della popolazione residente sarebbe favorevole alla limitazione totale del traffico per alcune ore al giorno.

Tra gli elementi che potrebbero meglio riqualificare via Dursan i residenti hanno indicato l'esigenza di avere più punti ed occasioni di ritrovo. Gli esiti del sondaggio evidenziano come gli abitanti di Santa Cristina privilegiano la propria località di residenza per fare gli acquisti di generi alimentari quotidiani, mentre si recano in altri comuni a fare acquisti di

altro genere. Per gli acquisti a Santa Cristina gli abitanti si spostano sia a piedi che in auto, ma dichiarano di ritenere necessari i parcheggi, anche se non sarebbero interessati all'acquisto di un posto auto.

Infine, quali elementi forti che connotano l'identità del comune di Santa Cristina, i suoi abitanti indicano principalmente la natura ed il turismo che secondo loro, assieme al commercio, dovrebbe essere sostenuto dall'Amministrazione comunale nell'ambito del progetto di riqualificazione di via Dursan. Dopo il sondaggio fra la popolazione toccherà ora agli operatori economici del centro gardenese dire la loro. L'apposito gruppo di lavoro formato da 20 rappresentanti delle organizzazioni locali valuterà in modo complessivo gli esiti dei sondaggi assieme agli esperti trentini per giungere quindi a scegliere prima dell'estate il programma di interventi di riqualificazione da realizzare.

Gli esiti del sondaggio saranno pubblicati integralmente sul sito Internet del Comune di Santa Cristina www.comune.santacristina.bz.it

Wirtschaftskrise bei Sozialdiensten spürbar?

Die Ausgaben der Finanziellen Sozialhilfe Gröden sind im vergangenen Jahr um fast 27% gestiegen.

Die Daten der Finanziellen Sozialhilfe lassen vermuten, dass die allgemeine Wirtschaftskrise im letzten Jahr auch in den vier Gemeinden des Sprengels Gröden nicht ganz spurlos vorbei gezogen ist. Die Ausgaben für finanzielle Unterstützungsleistungen im Sprengel Gröden sind von 67.788,36 Euro im Jahr 2008 auf 93.312,43 Euro im Jahr 2009 gestiegen. Analysiert man die Daten im Detail, wird sehr schnell klar, dass es für die Menschen zunehmend schwieriger wird, oft trotz Erwerbstätigkeit oder Rente, die normalen Lebenshaltungskosten wie Nahrung, Hygieneartikel, Kleidung, aber auch die Miete und die Wohnungsnebenkosten, sowie unvorhergesehene größere Ausgaben selbständig zu decken. Schwierigkeiten, das soziale Mindesteinkommen zu erreichen, hatten im gesamten Sprengelgebiet Gröden 32 Personen/Familien; das sind 10 mehr als im Vorjahr. Beiträge für Miete und Wohnungsnebenkosten haben 28 Personen bzw. Familien beansprucht. Auch hier ist die Anzahl der Antragsteller im Vergleich zum Vorjahr gestiegen. Tatsache ist aber auch, dass nicht alle Personen, die am Existenzminimum leben, um finanzielle Unterstützungsleistungen ansuchen, auf die sie laut Gesetz Anspruch haben.

Ein Blick auf den Sprengel Gröden

Die **finanzielle Sozialhilfe** unterstützt Einzelpersonen und Familien in finanziellen Notlagen (Finanzielle Unterstützung für den notwendigen Lebensunterhalt, Sonderleistungen in besonderen Notlagen, spezifische Beiträge für Senioren und Menschen mit Behinderung u.a.).

Die **sozialpädagogische Grundbetreuung** informiert, berätet und unterstützt Einzelpersonen und Familien in sozialen, familiären und persönlichen Notlagen.

Die **Hauspflege** leistet Hilfen für pflegebedürftige Personen (Körperpflege zu Hause, Haushaltshilfen, Begleitdienste, Essen auf Rädern, Wäsche auf Rädern, Fußpflegen).

Der **sozio-sanitäre Bürgerservice** ist Anlaufstelle für alle Bürger und Bürgerinnen, die eine Grundinformationen über bestehende Dienste und Hilfsangebote im Sozial- und Gesundheitswesen benöti-

gen. Der Dienst informiert, leitet die Personen an die zuständigen Fachdienste weiter und nimmt das Ansuchen um Pflegegeld entgegen.

In vielen Fällen sind die finanziellen Nöte nur der „Gipfel des Eisbergs“. Finanzielle Schwierigkeiten haben meist Auswirkungen auf andere Lebensbereiche und so haben wir gerade im vergangenen Jahr festgestellt, dass sich immer mehr Menschen an die Sozialdienste wenden, weil sie professionelle Unterstützung bei der Bewältigung persönlicher oder familiärer Schwierigkeiten benötigen.

2009 wurden von den MitarbeiterInnen des Sozialsprengels Gröden insgesamt 504 Personen beraten, begleitet und unterstützt.

Steigende Zahlen lassen sich 2009 z.B. im Bereich der Erwachsenenhilfe verzeichnen: 101 Erwachsenen in einer sozialen Notlage wurden 2009 vom Sozialsprengel Gröden Hilfen angeboten. Bei den Leistungen im Bereich der Erwachsenenhilfe, fallen 2009 vor allem die Unterstützungsmaßnahmen im Bereich Arbeit, sie machen 32% der erbrachten Leistungen aus, aber auch die soziale Unterstützung bei der Alltagsbewältigung (56%) ins Gewicht.



Aber auch im Bereich des Kinderschutzes nehmen die Anfragen zu: 58 Minderjährige und deren Familien wurden 2009 unterstützt.

Sehr gut genutzt werden von den BürgerInnen nach wie vor die Angebote der Hauspflege: 108 Hilfs- und Pflegebedürftige wurden 2009 zu Hause betreut; 47 Personen erhielten „Essen auf Rädern“ und 200 haben Fußpflegen oder Badehilfen in den Tagesstätten der Hauspflege beansprucht.

Im Laufe des Jahres 2009 waren 19 hauptamtliche MitarbeiterInnen im Sozialsprengel Gröden tätig und haben sich gewissenhaft um die Anliegen der Bürger und Bürgerinnen gekümmert.

Zusätzlich haben 10 Freiwillige HelferInnen die Hauspflege bei der Zustellung der „Essen auf Rädern“ unterstützt und in den 4 Gemeinden insgesamt 2380 Essen ausgeliefert. 19 Freiwillige haben in der Begleitung von benachteiligten Personen und in mehreren Projekten im Bereich der Integration bzw. Sozialisierung von Menschen mit psychischen Störungen mitgewirkt. Sie haben insgesamt 1900 Stunden ehrenamtliche Tätigkeit ausgeübt.

Wenn Sie Fragen zu den Daten haben oder mehr über den Sozialsprengel wissen möchten, können Sie sich gerne an uns wenden: Sozialsprengel Gröden Tel. 0471 798015

Il 5 per mille alle nostre associazioni

La Legge Finanziaria 2010 prevede la possibilità di destinare il cinque per mille delle proprie imposte a associazioni di volontariato e non lucrative di utilità sociale, associazioni e fondazioni di promozione sociale, enti di ricerca scientifica, universitaria e sanitaria, comuni e associazioni sportive dilettantistiche. Pubblichiamo di seguito l'elenco delle associazioni che operano a S. Cristina e a livello di valle:



Aiut Alpin Dolomites	94026630213
Union di Ladins de Gherdëina	00415580216
Cësa de Paussa de Gherdëina	02344120213
Jëuni de Mujiga de Gherdëina	80015240213
Sustëni ala vita	80017310212
A.S. Gherdëina Runners	02665620213
Footballclub Gherdëina	94065100219
Ski Club Gröden	01653110211
Tennis Club S.Cristina/Sëlva	01677510214
Snowboard Gherdëina	02459500217
Hockey Club Gherdëina	80017120215
Medicus Comicus	94061600212



Bera Giuani dala Crëusc à cumpli 95 ani

Ai 17 de merz 2010 à bera Giuani dala Crëusc cumpli la bela età de 95 ani. Per chësta ucajian ie l ambolt Bruno Senoner y l vizeambolt Max Schenk jic a crî bera Giuani per ti purté i aguresc per la bela età arjonta da pert dla aministrazion de chemun. Cun legrëza cuntova bera Giuani che i pec de chiena che l fova te stua ova duc ël ziplà y sun uni pez savovel da cunté zeche de nteressant. Bera Giuani viv cun si fëna anda Marianna y sce i adrova aiut pona ài i mutons y la mutans che ti juda. Bera Giuani y si fëna ie la copia plu vedla de S. Cristina. Tramedoi adum ài 189 ani. Per l dauni ti mbincions dut l bon, ma dantaldut la sanità y che posse mo viver giut cun nëus y cun chëi de familia.



Dut l bon a bera Giuani dala Crëusc ti à dit a inuem de duta la jënt de S. Crestina l ambolt Bruno Senoner y l vizeambolt Max Schenk

Cungratulazions

Dut l bon y sanità a nosc cunzitadins

96 ani à cumpli ai 08.04 **Emma Senoner**, Fatuc, Str. Dursan 100
 91 ani, à cumpli ai 02.05 **Hilda Aichner**, vëidua Galliani, Str. Paul 29
 90 ani, à cumpli ai 23.04 **Christina Augusta Kerschbaumer**, dl Pech, Str. Palua 32
 87 ani cumplësc ai 24.06 **Maria Luzia Malsiner**, Pradel – vëidua Karbon, Str. Sacun 38
 86 ani à cumpli ai 12.05 **Teresina Insommo**, “Trina de Sassoli”, Str. Val 17
 85 ani à cumpli ai 29.04 **Albina Maddalena Beyer** vëidua Insam, “Pizzeria da Peppi”
 85 ani à cumpli ai 03.05 **Veronika Lang** vëidua **Runggaldier** “Cësa Vroni”, Str. Pana 2
 85 ani à cumpli ai 11.05 **Luigia Mussner** vëidua **Comploj** “Cafè Andy”, Str. Dursan 11
 85 ani à cumpli ai 15.05 **Cristina Insam** vëidua **Demetz** “Mulins”, Str. Plan dala Sia 20
 85 ani cumplësc ai 25.06. **Luigi Mussner-Verginer** “Cësa Ladinia”, Str. Iman 10
 84 ani à cumpli ai 14.04 **Luigi Runggaldier**, “Runcaudie”, Str. Plesdinaz 104
 84 ani à cumpli 14.05 **Runggaldier Konrad**, “Mëujna”, Str. Plesdinaz 40
 84 ani cumplësc ai 23.06 **Vinatzer Konrad**, “Curijel”, Str. Plesdinaz 64
 83 ani à cumpli ai 21.04 **Comploj Luigi**, “Pizuela”, Str. Dursan 7
 83 ani à cumpli ai 21.05 **Stuffer Olga Carolina**, “Bellavista”, Str. Plesdinaz 65
 81 ani à cumpli ai 23.04. **Burger Maria**, “Marina”, Str. Dursan 42
 80 ani à cumpli ai 09.05 **Maximilian Perathoner**, “Prasquel”, Str. Chemun 40
 80 ani cumplësc ai 01.06 **Hermann Adolf Keim**, “Cësa Keim”, Str. J.Skasa 17

Dut l bon y sanità!

Lia di Ciambonfs de Gherdëina

De gra per dut l bën che l vën fat

Te nosta val ie ngrum de jënt y nce ngrum de lies che se dà ca per l bën di autri zënza l taché ala gran ciampana. Una de chësta lies ie la Lia di Ciambonfs che mët a jì n tan l ann de plu sortes de manifestazions. Drë aprejà ie daniëura la marcia de Luis Trenker. Oradechël ti stà i cumëmbri dla Lia di Ciambonfs daujin - ti fajan passé de bela ëures - a chëla jënt de Gherdëina che ne à nia la fortuna de sté tan bën. N plu dai ala fin dl ann na pert dl utl che ëi à, de bona man. Chëst ann ai judà n valguna families de Gherdëina che se n stà nia massa bën finanziaimënter. Per chësta bela azions ulëssa la aministrazion de Chemun reingrazië de cuer. *Die Ve l paie per l tēmp che Ve tulëis y per la sensibiltà che mustreïs de viërs di autri.*

Muvimënt demografich



Nasciui

Hamdi Zianb

ie nasciuda dai 9 de merz 2010 a Perse-
non

Runggaldier Melanie

ie nasciuda ai 5 de autil 2010 a Persenon

Schenk Daniel

ie nasciù ai 15 de mei 2010 a Sterzing

Senoner Alex

ie nasciù ai 19 de mei 2010 a Persenon

Bona fortuna!



Maridei

Mayr Roland y Demetz Sonia
ai 01.04.2010

Tettamanti Matteo y
Runggaldier Nathalie Cristin
ai 26.04.2010

Cungratulazions!



Morc

Kostner Gabriel ie nasciù mort ai
11.01.2010 a Persenon

Cundulianzes ai parënc

Sprechstunden des Bürgermeisters
Orario di ricevimento del sindaco
Udienze dl ambolt



Montag und Mittwoch
von 7.30 Uhr bis 9.00

Lunedì e mercoledì
dalle 7.30 alle 9.00

Lunesc y mierculdi
dala 7.30 ala 9.00





Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di marzo e aprile

Mo.Pa. G.m.b.H., Str. Pana 69:

Progetto per la demolizione e ricostruzione dell'edificio d'abitazione, p.ed. 923, al „Mont Sëura“

Schenk Giovanni Battista, Str. Ciaulonch 22

Progetto relativo all'ampliamento qualitativo dell'esercizio pubblico „albergo Col Raiser“, p.ed. 1362

Aichner Anna Maria, Demetz Hannes, Str. Val 61:

Progetto per l'ampliamento di affittacamere ai sensi dell'articolo 128-ter della L.U.P. n. 13/97, la ristrutturazione della cubatura abitativa esistente al 1. piano, il rialzo del tetto per il ricavo di un'unità abitativa privata, nonché il posizionamento di pannelli solari sulla p.ed. 1102 – casa d'abitazione „Albert“

Delago Andreas, Str. Plesdinaz:

Progetto riguardante la realizzazione di un edificio ad uso residenziale per agriturismo, un garage di pertinenza dell'abitazione p.m. 1 della p.ed. 388 e un deposito macchine agricole a servizio del maso chiuso „Ulëta“, nonché posizionamento di collettori solari, sulla p.f. 1632/4

Kasslatte Christine, Kasslatte Julius, Kostner Anita, Str. Pana

Progetto per il recupero del sottotetto, variazione d'utilizzo del garage e delle cantine in abitazione, spostamento parziale del laboratorio, realizzazione di cantine interrato, di un nuovo garage interrato di pertinenza e riporti di terra, p.ed. 903

Dalle Nogare Costruzioni S.p.A. Str. Plesdinaz 1:

Riqualificazione energetica con ampliamento della p.ed. 1354, ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1609 del 15 giugno 2009

Perathoner Peter, Str. Dursan 84

Progetto per l'ampliamento qualitativo dell'albergo „Cristallo“, p.ed. 955

Stuffer Engelbert, Str. J.Skasa

Progetto in sanatoria per la costruzione di

una tettoia per il deposito di legname e di un pollaio, annessi al fienile p.ed. 1230

Residence Sovara S.a.s. di Demetz Sybille & Co., Str. Paul 9

Progetto per l'ampliamento qualitativo del „Residence Sovara“ ed incremento del numero dei posti letto, p.ed. 1071

Auto Demetz Raimund & Co. S.a.s. Str. Mulin da Coi 19:

Progetto per la realizzazione di un'abitazione di servizio e locali per ufficio sul capannone „Auto Demetz“, nella zona d'espansione per insediamenti produttivi „Pradel“, p.ed. 1496

Senoner Otto, Senoner Stefanie, Senoner Wolfgang - Plesdinaz 140:

Progetto relativo all'ampliamento dell'edificio esistente per l'attività di affittacamere, ai sensi dell'articolo 128-ter della L.U.P. n. 13/97, p.ed. 1139

Hotel Diamant S.r.l., Str. J.Skasa 1

Seconda variante al progetto per l'ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero „Hotel Diamant“, p.ed. 1012

Senoner Brigitta Maria, Mussner Sergio, Str. J. Skasa 44

Progetto per la realizzazione di modifiche interne ed incremento del numero delle unità immobiliari, p.ed. 1326

Mayr Roland, Kondrak Andreas, Kondrak Jolanda, Str. Paul 51

Progetto per la demolizione del „Garni Mayr“ e ricostruzione di un edificio di civile abitazione con appartamenti ammobiliati per ferie, mediante il cambiamento della destinazione d'uso da attività terziaria in cubatura abitativa e cubatura abitativa convenzionata, sulla p.ed. 1086

Stuffer Bernardo Giovanni, Damont di Stuffer Bernardo & Co. S.a.s., Str. Pana 38:

Riqualificazione energetica con ampliamento ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1609 del 15 giugno 2009: risanamento con completo adeguamento energetico a casa clima „C“ dell'edificio d'abitazione „Damont“, p.ed. 1075,

ed ampliamento ai sensi dell'articolo 107 comma 16 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97, in località Cendevaves

De Varda Roberto, Colorio Siria, Str. Val 129

Progetto in sanatoria ai sensi dell'articolo 85 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97 per la costruzione di una copertura in vetro nell'angolo ovest del giardino p.m. 4 del condominio „Cësa Martina“, p.ed. 1283

Runggaldier Alfonso, Runggaldier Egon Str. Plesdinaz 99

Riqualificazione energetica con ampliamento ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1609 del 15 giugno 2009 della casa d'abitazione p.ed. 1085 ed ampliamento ai sensi dell'articolo 107 comma 16 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97, in località Poza

Somni Dolomiti S.r.l., Str. Chemun

prima variante alla realizzazione di un edificio di civile abitazione (parzialmente tramite ricostruzione di parte della cubatura dell'ex-p.ed. 839 „Villa Miramonti“) sulla p.ed. 873

Demetz Ivo, Str. Col da Mëssa 6

Riqualificazione energetica con ampliamento ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1609 del 15 giugno 2009 dell'appartamento al piano terra della casa d'abitazione „Etruska“, p.ed. 1174

Perathoner Olga, Comploj Andreas Rudolf Romed, Str. Pana

Progetto riguardante la costruzione di un muro di sostegno sulla p.ed. 1451, presso la casa di civile abitazione p.ed. 1545 in località Plan d'Artic

Malsiner Josef Franz, Str. Sacun 48

Progetto per la costruzione di una legnaia sulla p.f. 1281/1 Proiet per fé su na holzta sun la p.f. 1281/1

Residence Sovara S.a.s. di Demetz Sybille & Co., Str. Paul 9

1. variante all'ampliamento qualitativo del „Residence Sovara“ ed incremento del numero dei posti letto, p.ed. 1071

IMPRESSUM:

Plata de Chemun dl Chemun de S. Crestina, reg. nr. 17/002 - 31.10.2000

Data ora dal Chemun de S. Crestina, streda Chemun 1, Tel. 0471 792032, info@gemeinde.stchristina.bz.it

Diretëur respunsabl: Georg Mussner

Redazion y articoli: dr. Bruno Senoner, dr. Alexander Bauer, Robert Ploner, dr. Alois Stuffer, rag. Gerda Runggaldier

Layout: www.pentagon.it - Stamparia: La Bodoniana (BZ).

